

# Juridische woordenboeken binnen de Europese Unie

## Citation for published version (APA):

de Groot, G. R., & van Laer, C. J. P. (2000). Juridische woordenboeken binnen de Europese Unie. *De Juridische Bibliothecaris*, 2000(2), 17-32.

## Document status and date:

Published: 01/01/2000

## Document Version:

Publisher's PDF, also known as Version of record

## Please check the document version of this publication:

- A submitted manuscript is the version of the article upon submission and before peer-review. There can be important differences between the submitted version and the official published version of record. People interested in the research are advised to contact the author for the final version of the publication, or visit the DOI to the publisher's website.
- The final author version and the galley proof are versions of the publication after peer review.
- The final published version features the final layout of the paper including the volume, issue and page numbers.

[Link to publication](#)

## General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal.

If the publication is distributed under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license above, please follow below link for the End User Agreement:

[www.umlib.nl/taverne-license](http://www.umlib.nl/taverne-license)

## Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at:

[repository@maastrichtuniversity.nl](mailto:repository@maastrichtuniversity.nl)

providing details and we will investigate your claim.

# Juridische woordenboeken binnen de Europese Unie<sup>1</sup>

door G.R. de Groot en C.J.P. van Laer (Universiteit Maastricht)

## Het nut van juridische woordenboeken

Vanwege intensieve grensoverschrijdende contacten moet veel juridische informatie worden vertaald. Dat vertalen van juridische informatie is een complexe aangelegenheid. Daarin staat de correcte vertaling van rechtstermen centraal. Juridische terminologie is echter systeemgebonden zodat niet zonder meer uit de ene taal in een andere taal kan worden vertaald: er moet van rechtsstelsel naar rechtsstelsel worden vertaald. De betekenis van te vertalen juridische termen zal onderzocht moeten worden in het aan de brontaal gerelateerde rechtssysteem waaruit de termen afkomstig zijn, waarna in een doeltaalrechtssysteem een term met dezelfde begripsinhoud gezocht zal moeten worden. Indien de doeltaal door meer dan één rechtssysteem als rechtstaal wordt gehanteerd, is een keuze noodzakelijk. Deze keuze betreft het rechtssysteem, waarin de doeltaal als rechtstaal fungeert: het doeltaalrechtssysteem. Door middel van rechtsvergelijking zal nagegaan moeten worden, of er sprake is van acceptabele equivalentie tussen te vertalen brontaaltermen en de terminologie van het gekozen doeltaalrechtssysteem. Dikwijls zal men na vergelijking moeten vaststellen dat acceptabele equivalentie ontbreekt. Dan zal uitgeweken moeten worden naar alternatieve oplossingen. De meest extreme oplossing is het niet vertalen van de in beginsel te vertalen term. Eleganter is het uitwijken naar een omschrijving, of het gebruiken van een neologisme, d.w.z. een term die in het doeltaalrechtssysteem niet optreedt voor een juridisch begrip. Op deze plaats volstaat de opmerking dat een neologisme kan worden ontleend aan een 'derde' rechtsstelsel waarin de doeltaal ook als rechtstaal wordt benut.

Elders is uitvoerig ingegaan op de problematiek van het vertalen van juridische informatie in het algemeen. Verwezen zij met name naar Gerard-René de Groot, Het vertalen van juridische informatie, Preadvies voor de Nederlandse Vereniging voor Rechtsvergelijking Nr. 53, Kluwer, Deventer 1996<sup>2</sup>. Duidelijk is dat niet iedere vertaler het wiel opnieuw hoeft uit te vinden. Indien moet worden vertaald, kan men zich oriënteren op de door anderen genomen vertaalbeslissingen. Eerdere vertalingen van dezelfde of soortgelijke teksten kunnen inspireren. Van groot belang zijn voorts verzamelingen van vertaalsuggesties voor juridische begrippen, vertaalsuggesties die zijn geformuleerd in de terminologie van een ander rechtsstelsel (of in een andere taal van hetzelfde rechtsstelsel): de meertalige<sup>3</sup> juridische woordenboeken.

Gezien het grote praktische belang van juridische woordenboeken voor het vertalen van juridische informatie wekt het geen verbazing dat nogal wat uitgevers dergelijke woordenboeken op de markt brengen. De vraag naar dergelijke hulpmiddelen is groot, zowel bij vertalers pur sang als bij juristen die bij grensoverschrijdende communicatie betrokken zijn. Indien men de aangeboden publicaties ter hand neemt, wordt men echter vaak teleurgesteld. Het gros van de

juridische woordenboeken bestaat uit ongemotiveerde woordenlijsten. Elke indicatie voor de achtergrond van de term in het brontaalrechtssysteem ontbreekt; hetzelfde geldt voor de als vertaling voorgestelde termen uit het doeltaalrechtssysteem. Daardoor is het vaak moeilijk om de vertaalsuggestie te controleren of de kwaliteit van de suggestie te vergelijken met voorstellen uit andere woordenboeken. Ook wordt niet duidelijk welke voorgestelde vertalingen door de samensteller van het woordenboek als equivalenten van te vertalen uitgangstermen worden beschouwd en welke termen door de samensteller gekozen neologismen zijn. In ongemotiveerde woordenlijsten ontbreekt ook elke indicatie waarom voor een neologisme is gekozen. Bij uit meer woorden bestaande vertaalsuggesties blijft meestal in het midden of het om equivalenten gaat of om omschrijvingen. Het allerergste is nog dat er woordenlijsten op de markt verschijnen die de sterke indruk wekken dat er lukraak van taal naar taal wordt vertaald en niet – zoals boven als uitgangspunt werd geformuleerd – van rechtssysteem naar rechtssysteem.

Zeker niet alle woordenboeken stellen op de zoëven beschreven wijze teleur. Er zijn ook woordenboeken op de markt, die op grondige rechtsvergelijkende analyse van brontaalrechtssysteem en doeltaalrechtssysteem gesteunde, controleerbare vertaalsuggesties bevatten. Het is voor praktijk en theorie van groot belang om de ontwikkeling van dit type woordenboeken te stimuleren. Mede met het oog daarop is door ons een inventarisatie gemaakt van juridische woordenboeken. Wij hebben ons daarbij beperkt tot woordenboeken die vertaalsuggesties bevatten voor talen die door Lid Staten van de Europese Unie als rechtstaal worden gebruikt. Door de nog steeds toenemende integratie van Europa<sup>4</sup> bestaat er voor de betreffende talen een grote vraag naar woordenboeken. Velen zijn op zoek naar adequate woordenboeken. Ook bibliotheken wensen dergelijke hulpmiddelen voor hun gebruikers aan te schaffen. Raadpleging van de door ons opgestelde woordenboekenlijst kan nuttig zijn voor een definitieve aanschafbeslissing.

In de bibliografie worden per woordenboek kort enkele opmerkingen gemaakt. Indien een woordenboek slechts het karakter van een ongemotiveerde woordenlijst heeft, is zulks vermeld. Ook andere bijzonderheden zijn signaleerd. Bij de meer interessante woordenboeken, die naar onze opvatting kwalitatief goede vertaalsuggesties bieden en een voorbeeldfunctie zouden kunnen hebben voor toekomstige woordenboeken, is iets uitvoeriger stilgestaan. Geprobeerd is om in een matrix aan te geven voor welke talen, die binnen de Unie als rechtstaal worden gehanteerd, juridische woordenboeken beschikbaar zijn. Deze matrix laat zien dat voor een aanmerkelijk aantal taalparen juridische woordenboeken ontbreken. Als verantwoording van de matrix en als extra ingang op de alfabetische bibliografie zijn de samenstellers van de opgenomen woordenboeken vermeld onder de beschikbare vertaalrichtingen. Deze ingang dient de collectievorming.

Een zo compleet mogelijk overzicht van juridische woordenboeken voor talen die binnen de Europese Unie als rechtstaal worden gehanteerd, is nog om een andere reden interessant. Indien (kwalitatief goede) woordenboeken tussen twee talen ontbreken, kunnen soms woordenboeken met betrekking tot andere talen inspirerend zijn. Een voorbeeld moge zulks verduidelijken. Wij kunnen constateren dat een juridisch woordenboek Nederlands-Portugees ontbreekt. Wel bestaan er juridische woordenboeken Frans-Portugees en Duits-Portugees. Indien we in staat zijn om een in het Portugees te vertalen Nederlandse rechtsterm door middel van een equivalent weer te geven in het Frans, respectievelijk Duits, kunnen we vervolgens bezien welke vertaalsuggesties in het Portugees voor die equivalenten kunnen worden aangetroffen. Uiteraard mag dan niet klakkeloos worden geconcludeerd dat de aldus ontdekte termen acceptabele vertalingen voor de uitgangstermen zijn. Een inspirerende functie hebben de zo getraceerde termen echter wel. We kunnen vervolgens rechtsvergelijkend proberen vast te stellen, of de gevonden termen dan wel in het Portugese recht 'belendende' termen, als vertalingen in aanmerking komen. Het volgen van een dergelijke omweg zoals in het voorbeeld, werpt met regelmaat vruchten af. Het bewandelen van zulke omwegen kan ook aanbeveling verdienen, indien men bezig is nieuwe tweetalige juridische woordenboeken te ontwikkelen, vooral indien het intermediaire rechtssysteem – zoals in ons voorbeeld het Franse, respectievelijk Duitse – nauw verwant is met brontaal- of doeltaalrechtssysteem, of zelfs met allebei. Optimaal is dikwijls de situatie, waarin er niet slechts sprake is van juridische verwantschap (behoren tot eenzelfde rechtsfamilie), maar ook van nauwe linguïstische verwantschap (behoren tot eenzelfde taalgroep). Gevaarlijk is de omweg indien het intermediaire rechtssysteem tot een andere rechtsfamilie behoort. Zo zal het minder nuttig zijn om een poging te doen vanuit het Nederlands in het Portugees te vertalen via het Engels van de common law. Onmogelijk is de omweg indien een rechtsbegrip ontbreekt in die rechtstaal, zoals de 'wettelijke erfgenaam' in het Engels<sup>5</sup>. Overigens beseffen men steeds, dat het bij de zoëven beschreven wegen om omwegen gaat. Voorop blijft altijd het uitgangspunt staan rechtstreeks van rechtstaal naar rechtstaal moet worden vertaald.

### Verantwoording van de bibliografie

Boven werd reeds aangegeven, dat onze bibliografie van juridische woordenboeken zich beperkt tot woordenboeken die vertaalsuggesties doen tussen talen, die fungeren als rechtstalen van Lid Staten van de Europese Unie. Daarnaast zijn nog enkele andere beperkende criteria gehanteerd:

1) Opgenomen zijn uitsluitend woordenboeken, die na 1975 zijn verschenen. Voordien gepubliceerde woordenboeken worden als verouderd beschouwd. De systeemgebondenheid van juridische termen impliceert ook dat veranderingen van het recht het controleren van vertaalsuggesties nodig maken. Daar in alle Europese staten het recht aan sterke veranderingen onderhevig is, moet het gebruik van meer dan 25 jaar oude woordenboeken worden ontraden;

2) Uitsluitend woordenboeken met betrekking tot bestaande rechtssystemen zijn opgenomen. Door dit selectie criterium vallen woordenboeken die betrekking

hebben op het recht van de voormalige DDR buiten het bestek van de bibliografie;

3) De geselecteerde woordenboeken moeten betrekking hebben op de rechtstalen van EU-Lid Staten. Dit selectie criterium sluit woordenboeken uit die zich beperken tot de terminologie van de EU<sup>6</sup>;

4) In de bibliografie zijn geen vertalende woordenboeken opgenomen met betrekking tot één rechtstelsel dat meer rechtstalen gebruikt zoals het geval is in België of Finland;

5) De woordenboeken moeten (mede) zijn uitgegeven voor de Europese markt. Wordenboeken uitsluitend bestemd voor Latijns-Amerika of de Verenigde Staten zijn minder geschikt als hulpmiddelen bij vertalingen, waarbij het Portugese, Spaanse of Engelse recht bron- of doeltaalrechtssysteem is;

6) Niet opgenomen zijn de woordenboeken die zich beperken tot een relatief klein onderdeel van een rechtsgebied, bijvoorbeeld auteursrecht of bouwrecht. Deze woordenboeken zijn meestal te specialistisch c.q. te kostbaar voor aanschaf door vertalers of bibliotheken. Daarom zijn slechts enkele delen van het 'Handbuch der Internationalen Rechts- und Verwaltungssprache' opgenomen<sup>7</sup>. Vanwege hun aanschafprijs of onderhoudskosten zijn alle losbladige woordenboeken en woordenboeken op CD-ROM buiten beschouwing gebleven<sup>8</sup>;

7) Meertalige formulierenboeken, glossaria, thesauri, afkortingen- of trefwoordenlijsten zijn niet opgenomen;

8) Naslagwerken waarin een overzicht van juridische terminologie slechts van ondergeschikt belang is, zijn buiten de bibliografie gehouden.

Bij het selecteren van voor deze publicatie relevante woordenboeken is onder meer gebruik gemaakt van de volgende besprekingen of overzichten van vakwoordenboeken:

- H. Bergenholz,; Tarp, S. (eds.), *Manual of specialised lexicography*, Amsterdam/Philadelphia 1995
- G.R. de Groot, *Het vertalen van juridische informatie*, preadvies, Deventer 1996
- G.R. de Groot, L. Rayar, *Dictionnaire juridique Navarre*, *European Review of Private Law* 1995, pp. 523-533
- H. Knudsen, *Fachwörterbücher für den deutschsprachigen Juristen. Eine bibliographie*, *Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft für juristisches Bibliotheks- und Dokumentationswesen* 1987, pp. 52-64
- C.J.P. van Laer, *De vertaling van buitenlandse rechtstermen. De misère van vraag en aanbod?*, *De Juridische Bibliothecaris* 1987, pp. 4-5
- S. Nielsen, *The bilingual LSP dictionary. Principles and practice for legal language*, Tübingen 1994
- Th. Reynolds, *Comparative legal dictionaries*, *American journal of comparative law* 1986, pp. 551-558
- A. Sendlinger, *Wörterbücher international*, München 1998.
- A. Stepnikowska, *Stand, Probleme und Perspektiven der zweisprachigen juristischen Fachlexikographie*, Frankfurt am Main etc. 1998.

- J.R. Torres, A Comparative Review of Spanish-English Legal Dictionaries, *Law Library Journal* 1994, pp. 230-235.

### Gebruik van de bibliografie

De gebruikers van de hierna volgende bibliografie van juridische woordenboeken binnen de Europese Unie dienen te beseffen dat wij noch volledigheid noch absolute exactheid willen pretenderen. Niet alleen bekende, internationaal actieve uitgevers brengen zulke woordenboeken op de markt, soms doen ook minder bekende uitgevers pogingen een stukje van de markt te veroveren. Het is soms moeilijk zulke publicaties te achterhalen. In enkele gevallen zijn we er niet in geslaagd om woordenboeken, die blijkens de literatuur of catalogi bestaan, echt in handen te krijgen. Dergelijke woordenboeken zijn toch vermeld in de bibliografie indien kopieën beschikbaar waren. Volledige actualiteit kan evenmin worden gegarandeerd. Het duurt soms enige tijd voordat algemeen bekend wordt dat een nieuwere druk<sup>9</sup> van een werk is verschenen<sup>10</sup>. De titelbeschrijvingen zijn beknopt gehouden; parallelle titels in andere talen zijn niet vermeld<sup>11</sup>. Er is gestreefd naar herkenbaarheid van de titels.

Rechts van de titelbeschrijving staan de gebruikelijke landenafkortingen (A, B, D, etc.) om aan te geven op welke EU-rechtsstelsels het woordenboek betrekking heeft<sup>12</sup>. De afkorting 'GB' impliceert dat de rechtstaal van Engeland vertegenwoordigd is. Rechtsstelsels buiten de EU ontbreken in de landenaanduidingen, zelfs indien een woordenboek aandacht aan zulke rechtsstelsels besteedt. Indien een woordenboek bijvoorbeeld onder meer Zwitserse rechtstermen in het Duits bevat naast een EU-rechtstaal, is van het eerste feit geen melding gemaakt. Registers<sup>13</sup> en meertalige woordenboeken zijn niet voorzien van een pijl (→) voor de vertaalrichting tussen de afgekorte rechtstalen. De reden daarvoor is dat registers en meertalige woordenboeken onvoldoende onderscheiden tussen brontaal-rechtssysteem en doeltaalrechtssysteem. Een dubbele pijl (↔) geeft aan dat het woordenboek een vertaalsuggestie in beide richtingen geeft.

Zoals boven reeds vermeld, zijn de woordenboeken in de bibliografie kort getypeerd. Deze beschrijvingen mogen niet als een uitputtende recensie worden gezien. De typering is slechts een aanduiding van de kwaliteit. De typering vermeldt onder meer betrouwbaarheidsverhogende eigenschappen zoals voorbeeldzinnen of verwijzingen naar rechtsgebieden of wetsartikelen<sup>14</sup>. In de bibliografie staan ook woordenlijsten ofschoon is betoogd, dat dergelijke lijsten niet als echte woordenboeken kunnen worden beschouwd, indien daaraan nauwelijks of geen rechtsvergelijking ten grondslag ligt<sup>15</sup>. De reden voor het toch opnemen van dergelijke publicaties is dat dergelijke woordenlijsten beperkt nut toekomt waar een betrouwbaar, wetenschappelijk verantwoord woordenboek ontbreekt voor de betreffende brontaal en doeltaal. Bovendien is het niet steeds eenvoudig om vast te stellen, dat aan dergelijke woordenlijsten geen enkele rechtsvergelijkende analyse ten grondslag ligt, of dat wellicht wel rechtsvergelijkend onderzoek ter voorbereiding van de vertaalsuggesties is verricht, maar – ten onrechte – is nagelaten zulks ook aan te geven door een motivering van de vertaalsuggesties.

### Taalbarrières binnen de EU

Indien men de bibliografie van woordenboeken overziet en in het bijzonder indien men de matrix consulteert waarin de taalparen worden aangegeven tussen welke juridische woordenboeken bestaan, vallen enige zaken op. Zeer vele woordenboeken in de bibliografie bevatten het Engels (GB) als één van de rechtstalen. De Engelse rechtstaal blijkt dominant, waarschijnlijk mede door een voor uitgevers meer lucratieve markt<sup>16</sup>. Ook het Duits en het Frans zijn courante rechtstalen afgaande op de beschikbare woordenboeken. Ook met betrekking tot die talen zal de grootte van de afzetmarkt een belangrijke rol spelen bij de totstandkoming van deze woordenboeken. Zoals eerder uiteengezet zijn omwegen via een derde taal (Frans, Duits of Engels) nu eens nuttig, dan weer gevaarlijk. Woordenboeken met courante rechtstalen slechten niet alle taalbarrières.

In de matrix zijn uitsluitend die rechtstalen vermeld die minstens eenmaal als brontaal of doeltaal zijn vermeld in de bibliografie. Hier zijn uitsluitend tweetalige woordenboeken of -lijsten relevant. Meertalige woordenboeken zijn weliswaar in de bibliografie opgenomen, maar ontbreken in de matrix omdat meertalige woordenboeken brontaal en doeltaal onvoldoende onderscheiden<sup>17</sup>. Duidelijk wordt dat voor nogal wat taalparen niet voorzien is in mogelijke woordenboeken voor rechtstalen van de Lid Staten van de EU. De Ierse rechtstaal ontbreekt volledig<sup>18</sup>. De secundaire talen zijn ondervertegenwoordigd. De indruk bestaat dat ongeveer de helft van de mogelijke woordenboeken niet is samengesteld.

De woordenboeklacunes die uit de matrix blijken, moeten serieus worden genomen door allen die het rechtsverkeer binnen de EU willen bevorderen. Het verdient dan ook aanbeveling dat vanwege de EU financiële steun wordt toegekend aan samenwerkende comparatisten en vertalers waar de uitgeversmarkt kennelijk onvoldoende aantrekkelijk is om verantwoordde woordenboeken tot stand te brengen. Daarnaast is nationale steun gewenst voor een lexicografisch computerbestand (corpus met toelichtingen en documentatie) met rechtstermen van de diverse EU-rechtsstelsels omdat daarmee het samenstellen van goede tweetalige juridische woordenboeken bevordert wordt<sup>19</sup>. Consensus ten aanzien van de afbakening van rechtstermen ten opzichte van irrelevante woorden uit de omgangstaal is een belangrijke fase in het samenstellen van vertalende woordenboeken.

Het door financiering haalbaar maken van de publicatie, maar vooral ook de voorbereiding van een concreet juridisch woordenboek met vertaalsuggesties, verdient in beginsel steun indien het gaat om een hiaat in de markt omdat tussen de betrokken taalparen c.q. rechtssystemen geen juridische woordenboeken bestaan. Zijn er reeds dergelijke woordenboeken op de markt, dan dient via de subsidievoorwaarden in het bijzonder de kwaliteit van de woordenboeken te worden bevordert.

Meertalige woordenboeken zijn veelal een riskante vertaalhulp<sup>20</sup> en verdienen geen prioriteit.

Wat betreft te verlenen EU-subsidie zou het denkbaar zijn om daaraan de voorwaarde te verbinden dat slechts dan financiële steun wordt verleend, indien samenstellers van tweetalige woordenboeken in projecten samenwerken aan vertaalsuggesties tussen de rechtstalen van bepaalde rechtssystemen van Lid Staten, en bij het

werk zowel juristen als linguïsten betrokken zijn. Reeds bijna zeventig jaar geleden heeft Altamira<sup>21</sup> gewezen op de wenselijkheid van samenwerking tussen linguïstische en rechtsvergelijkende experts. Geïnspireerd door dat advies en met de huidige digitale hulpmiddelen moet het mogelijk zijn om de aangetoonde taalbarrières tussen EU-rechtstalen te slechten.

## Noten

1. Een oprecht woord van dank past aan het adres van Prof. J.H. Knudsen (Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales privatrecht, Hamburg, mr I. Kost (bibliotheek Vredespaleis, Den Haag) en aan het adres van mr J. Kuerten (bibliotheek Hof van Justitie, Luxemburg) voor hun onmisbare medewerking bij de totstandkoming van de onderhavige publicatie.
2. Zie voorts S. Sarcevic, *New Approach to Legal Translation*, The Hague 1997; A. Heroguel, *Traduction de textes juridiques néerlandais et transfert culturel*, Thèse Lille III/ Rotterdam 1998; Stefanos Vlachopoulos, *Het vertalen van juridische teksten op basis van de Skopostheorie*, Korfu 1999 (ongepubliceerde dissertatie, in de Griekse taal); Rodolfo Sacco, Luca Castellani (red.), *Les multiples langues du droit européen uniforme*, Turijn 1999.
3. Onder meertalige juridische woordenboeken in ruime zin verstaan we de twee- en meertalige juridische woordenboeken. De toevoeging 'meertalig' zal hierna worden weggelaten. Met 'juridische woordenboeken' wordt in deze publicatie bedoeld op de twee- en meertalige juridische woordenboeken. Als uitdrukkelijk gesproken wordt over tweetalige woordenboeken is het adjectief 'tweetalig' toegevoegd. Voor zover een opmerking wordt gemaakt over woordenboeken, waarin meer dan twee talen zijn opgenomen, is het adjectief 'meertalig' toegevoegd.
4. Alsmede het feit, dat de talen die door de Lid Staten van de Unie als rechtstaal worden gebruikt, met uitzondering van het Iers, tevens rechtstalen van de Unie zijn.
5. C.J.P. van Laer, *Het nut van comparatieve begrippen*, dissertatie, Antwerpen/Groningen 1997, p. 132. Het Engels kan niet worden beschouwd als een algemene hulptaal die altijd een geschikte omweg biedt. C. Bergenholtz/Tarp, p. 58.
6. Het internationale publiekrecht blijft eveneens buiten beschouwing, omdat de vergelijking van het internationale publiekrecht met nationale rechtssystemen veelal van andere aard is dan de vergelijking tussen nationale rechtssystemen: cf. C.J.P. van Laer, *Het nut van comparatieve begrippen*, dissertatie, Antwerpen/Groningen 1997, p. 3 noot 4 en p. 4 noot 5. Overigens is geen scherp onderscheid mogelijk tussen de EU-rechtstaal enerzijds, en de rechtstaal van een EU-lidstaat anderzijds: cf. G.R. de Groot, *Het vertalen van juridische informatie*, preadvies, Deventer 1996, p. 30. De rechtstalen van EU-lidstaten zijn te onderscheiden van de elf officiële talen van de EU, met de complicatie dat het Iers niet de volle status van officiële taal bezit.
7. S. Sarcevic, *New approach to Legal Translation*, The Hague 1997, p. 237: ofschoon deze woordenboeken exemplarisch zijn dankzij de gehanteerde begripsanalyse, is hun praktische waarde voor vertalers beperkt door het geringe aantal opgenomen termen. P. Sandrini, *Terminologie-arbeit im Recht*, Diss. Wien 1996, p. 221: interne rechtsvergelijking van de behandelde rechtsgebieden ontbreekt zodat verschillende vertaalsuggesties naast elkaar kunnen voorkomen. Bovendien blijkt het bijzonder moeilijk te zijn

om deze werkjes thans nog aan te schaffen. Omdat het instituut dat de samenstelling van deze publicaties verzorgde – voorzover wij konden nagaan – ter ziele is, zijn geen herziene drukken te verwachten.

8. Vertaalhulpmiddelen verschenen als tijdschriftartikelen zijn niet opgenomen in de bibliografie omdat deze veelal te specialistisch zijn en uiteraard niet als woordenboeken beschouwd kunnen worden.

9. Reprints zijn buiten beschouwing gebleven omdat het geen herschreven publicaties zijn.

10. De samenstellers van de bibliografie stellen de ontvangst van aanvullingen, waaronder recensies van de vermelde woordenboeken, zeer op prijs. Hun e-mail adressen zijn R.de Groot@PR.UniMaas.NL, en C. van Laer@UB.UniMaas.NL.

11. Er is voorts geen onderscheid gemaakt tussen auteurs, bewerkers of redacteurs van de opgenomen woordenboeken.

12. Er zijn een aantal woordenboeken signaleerd die rekening houden met de Luxemburgse rechtstaal. Dit is niet aangeduid in de bibliografie. De reden daarvoor is dat het Luxemburgse rechtstelsel drie rechtstalen gebruikt: het Frans is weliswaar voorgeschreven voor de redactie van de wetgeving, maar in de rechtspleging zijn behalve het Frans ook nog het Duits en het Luxemburgs toegelaten. Het is niet duidelijk in welke gevallen de samensteller van het betreffende woordenboek zich hiervan bewust is geweest. Zie Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues, art. 2 en art. 3. Deze wet is gebaseerd op art. 29 van de Luxemburgse Grondwet en is gepubliceerd in *Memorial A* 1984, pp. 196-197.

13. Registers op de vertaalsuggesties leveren geen extra landenaftkortingen op omdat registers slechts verwijzen naar ingangstermen.

14. Aftkortingen tussen de overige ingangstermen kunnen de praktische waarde van een woordenboek verhogen. Dit laat evenwel onverlet dat een pure aftorkingenlijst geen woordenboek is dat voor de bibliografie geselecteerd kon worden.

15. Bergenholtz, H.; Tarp, S. (eds.), *Manual of specialised lexicography*, Amsterdam/Philadelphia 1995, p. 53, p. 63, p. 183; G.R. de Groot, *Het vertalen van juridische informatie*, preadvies, Deventer 1996, p. 46, p. 51; Nielsen, S., *The bilingual LSP dictionary. Principles and practice for legal language*, Tübingen 1994, p. 112.

16. Cf. C.J.P. van Laer, *De vertaling van buitenlandse rechtstermen. De misère van vraag en aanbod?*, *De Juridische Bibliothecaris* 1987, (pp. 4-5) p. 4.

17. Cf. G.R. de Groot, *Het vertalen van juridische informatie*, preadvies, Deventer 1996, p. 46, p. 50-51.

18. Strikt genomen zijn zowel het Iers als het Engels rechtstalen van Ierland, maar de Ierse rechtstaal is de eerste officiële taal volgens art. 8 lid 1 van de Ierse grondwet.

19. Cf. G.R. de Groot, *Het vertalen van juridische informatie*, preadvies, Deventer 1996, p. 51.

20. A. Stepanikowska, *Stand, Probleme und Perspektiven der zweisprachigen juristischen Fachlexikographie*, Frankfurt am Main etc. 1998, p. 145.

21. R. Altamira, *Suggestions pour un plan de travail en vue de rédiger un vocabulaire juridique comparé des langues allemande, anglaise, espagnole, française et italienne*, *Actorum Academiae Universalis Jurisprudentiae Comparativae Vol. II Pars I*, 1934, pp. 237-239 p. 238.

Doeltaal (brontaal in kolom)

A	B	D	DK	E	F	FIN	GB	GR	I	IRL	NL	P	S
B	A	B	A	D	A	GB	A	D	A		D	A	D
F	D	DK	D	F	B		B	GB	B		F	D	E
GB	GB	E	E	GB	D		D		D			F	F
I	I	F	GB	NL	E		DK		F			GB	GB
P		GB			GB		E		GB				
		I			I		F						
		NL			NL		FIN						
		P			S		GR						
		S					I						
							NL						
							P						
							S						

# Bibliografie van juridische woordenboeken

- GB↔E Alcaraz Varó, E. & Hughes, B.  
Diccionario de términos jurídicos  
Inglés-Español/Spanish-English  
3.a edición revisada y aumentada  
Barcelona 1998  
XIII+706 p  
ISBN 8434405121  
*bevat uitvoerige voorbeeldzinnen, maar geen bronvermeldingen. Het woordenboek wordt onvoorwaardelijk aanbevolen door I. Prüfer (Lebende Sprachen 1995, p. 41-42).*
- GB→DK, S Anderson, R.J.B.  
Anglo-Scandinavian Law Dictionary of  
Legal Terms Used in Professional and  
Commercial Practice  
Oslo 1977  
137 p  
ISBN 8200023656  
*het geringe aantal ingangstermen is vaak toegelicht met tamelijk uitvoerige rechtsvergelijkende opmerkingen; bevat literatuurverwijzingen en oriënterende informatie over de rechterlijke organisatie in Engeland, Noorwegen, Zweden en Denemarken. De titel is te ruim want het woordenboek is beperkt tot het overeenkomstenrecht. Interessant is, dat uitdrukkelijk wordt aangegeven, of er voor een bepaalde brontaalterm in de doeltaalrechtssystemen een direct equivalent bestaat, dan wel een partieel equivalent. In geval van mogelijke aarzeling wordt 'compare' vermeld. Ook het ontbreken van een equivalent wordt uitdrukkelijk aangegeven.*
- GB→P Andrade, P.G. & Saraiva, Á.D.  
Dicionário jurídico  
inglês-português  
Porto 1991  
242 p  
ISBN 9729427445  
*lijst met vertaalsuggesties die regelmatig, maar niet systematisch, verwijst naar Portugese wetsartikelen.*
- F→P Andrade, P.G. & Saraiva, Á.D.  
Dicionário jurídico  
francês-português  
2.a edição revista e aumentada  
Lisboa 1996  
227 p  
ISBN 9728198108
- D↔E Antolínez Quijano, C.  
Fachwörterbuch für Recht und Verwaltung  
Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch  
2. neubearb. und erw. Auflage  
Köln 1983  
VI+427 p  
ISBN 345219325x  
*woordenlijst.*
- F↔GB Baleyte, J. et al.  
Dictionnaire économique et juridique  
français-anglais/anglais-français  
4e édition  
Paris 1995  
667 p  
ISBN 2275003185  
*bevat uitvoerige voorbeeldzinnen, maar geen bronvermeldingen.*
- E→D Becher, H.J.  
Wörterbuch der Rechts- und  
Wirtschaftssprache  
Vol 1: Spanisch-Deutsch  
5. Auflage  
München 1999  
L+1420 p  
ISBN 3406451616  
*woordenlijst zonder verwijzingen naar juridische bronnen. Voorbeeld van onnauwkeurigheid: 'heredero forzoso' wordt onder meer vertaald met 'Noterbe' ofschoon er een verschil is tussen de wettelijke erfgenaam in Spanje en die in Oostenrijk. Dit verschil geldt ook voor de vertaling 'Pflichtteilsberechtigter', naargelang deze term betrekking heeft op het Duitse of op het Zwitserse rechtssstelsel.*
- D→E Becher, H.J.  
Wörterbuch der Rechts- und  
Wirtschaftssprache  
Vol 2: Deutsch-Spanisch  
5. Auflage  
München 1999  
XXX + 1282 p  
ISBN 3406444423  
*woordenlijst zonder verwijzingen naar juridische bronnen.*

- D→B,F, GB Becker, U.  
Rechtswörterbuch für die gewerbliche Wirtschaft  
Deutsch-Englisch-Französisch mit dreisprachigem Index  
2. überarb. und stark erw. Auflage  
Frankfurt am Main 1980  
985 p  
ISBN 3781920151  
*de woordenlijst is ingedeeld naar specifiek rechtsgebied zodat de termen een globale context wordt geboden. Sommige vertaalsuggesties zijn in voetnoten toegelicht. Dit gebeurt echter slechts incidenteel zonder dat daaraan duidelijke criteria aan ten grondslag liggen. De opzet van deze woordenlijst is dan ook verre van consequent.*
- A,D→G B Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.  
Law dictionary  
Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache einschließlich wirtschaftlicher und politischer Begriffe  
Vol 1: Deutsch-Englisch  
4. neubearb. und erw. Auflage  
Berlin 1991  
XXIV+1916 p  
ISBN 3110107163  
*uitgebreide woordenlijst met equivalente termen voor verschillende toepassingen; bevat veel afkortingen.*
- GB→A, D Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.  
Law dictionary  
Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache einschließlich wirtschaftlicher und politischer Begriffe  
Vol 2: Englisch-Deutsch  
4. neubearb. und erw. Auflage  
Berlin 1986  
XXIII+1896 p  
ISBN 3110104296  
*uitgebreide woordenlijst met equivalente termen voor verschillende toepassingen; bevat veel afkortingen.*
- NL→D, F, GB Boele-Woelki, K. et al.  
Nederlandse rechtsbegrippen vertaald: Frans-Engels-Duits  
2e herz. druk  
Den Haag 1998  
XVIII+74 p  
ISBN 9067041041  
*woordenlijst die standaardisatie van de vertaalsuggesties beoogt.*
- S↔F Bouvier, M.  
Svensk-fransk och fransk-svensk Juridisk ordbok  
Stockholm 1988  
292 p  
ISBN 9175480689
- woordenlijst die weinig juridisch geijkte woorden bevat.
- D↔I Brandt, E. & Lori, V.  
Grundwortschatz der Rechtssprache Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch  
Neuwied 1997  
X+393 p  
ISBN 3472026243  
*de woordenlijst is ingedeeld naar specifiek rechtsgebied zodat de termen een globale context wordt geboden.*
- B,F→GB Bridge, F.H.S.  
The Council of Europe French-English legal dictionary  
Strasbourg 1994  
312 p  
ISBN 9287124965  
*woordenlijst.*
- GB→E Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E.C.  
Butterworths Spanish/English legal dictionary  
Vol 1: English-Spanish  
Austin 1991  
669 p  
ISBN 0409256676  
*bevat veel vertaalsuggesties per ingangsterm, maar mist per variant een toelichting die een verantwoorde keuze mogelijk zou maken.*
- E→GB Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E.C.  
Butterworths Spanish/English legal dictionary  
Vol 2: Spanish-English  
Austin 1991  
690 p  
ISBN 0409256684  
*bevat veel vertaalsuggesties per ingangsterm, maar mist per variant een toelichting die een verantwoorde keuze mogelijk zou maken.*
- E,F,GB Cano Rico, J.R.  
Diccionario de derecho Español-Inglés-Francés  
Madrid 1994  
423 p  
ISBN 8430924167  
*woordenlijst, waarbij de lijsten van Engelse en Franse ingangstermen kennelijk zijn gemaakt door omkering van de volstrekt ongemotiveerde vertaalsuggesties voor de Spaanse ingangstermen.*
- GB→F Chaudesaigues-Deysine, A.E. & Dreuilhe, A.E.  
Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques  
Paris 1978  
354 p  
ISBN 208200662x

*woordenlijst met relatief weinig rechtstermen, zoals de titel al aangeeft; bevat antoniemen en verwijzingen naar alternatieve ingangstermen; de context wordt vaak verduidelijkt door voorbeelden.*

P↔GB Chaves de Mello, M.  
Dicionário jurídico  
Português-Inglês-Português  
6.a edição melhorada e ampliada  
Lisboa 1994  
512 p  
ISBN -  
*woordenboek hoofdzakelijk bestemd voor de Amerikaanse markt; de Portugese toelichting bij de Engelse ingangstermen is aanmerkelijk korter dan de uitleg in omgekeerde richting.*

GB→S Collin, P.H. et al.  
English law dictionary  
engelsk-svensk-engelsk  
Stockholm 1989  
340 p + supplement  
ISBN 917113008x  
*woordenboek met register Zweeds/Engels; sommige Engelse ingangstermen zijn voorzien van een toelichting.*

GB→D Collin, P.H. et al.  
PONS-Fachwörterbuch Recht  
Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch  
Stuttgart 1998  
2. neubearb. Auflage  
471 p + Anhang  
ISBN 3125179513  
*woordenboek met register Duits/Engels; bevat geen bronvermeldingen.*

GB→F Conseil de l'Europe. Bureau de la Terminologie  
Lexique Anglais-Français (principalement juridique)  
Strasbourg 1993  
463 p  
ISBN 9287123136  
*woordenlijst.*

I→A,D Conte, G. & Boss, H.  
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache  
Vol 1: Italienisch-Deutsch  
4. neubearb. und erw. Auflage  
München 1993  
VII+485 p  
ISBN 3406377289  
*ingangstermen met betekenisvarianten.*

A,D→I Conte, G. & Boss, H.  
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache  
Vol 2: Deutsch-Italienisch  
5. neubearb. und erw. Auflage

München 1995  
VII+625 p  
ISBN 3406391044  
*ingangstermen met betekenisvarianten.*

B,F↔  
GB Dahl, H.S.  
Dahl's law dictionary  
French to English/English to French  
Buffalo N.Y. 1995  
XXIII+851 p  
ISBN 0899419194  
*woordenboek, hoofdzakelijk voor de Amerikaanse markt, met verwijzingen naar literatuur en wetboeken, maar met onevenwichtige lengte van de toelichting. Bevat vertaalde rechtsbronnen.*

E↔GB Dahl, H.S.  
Dahl's law dictionary  
Spanish-English/English-Spanish  
second edition  
Buffalo N.Y. 1996  
801 p  
ISBN 1575880822  
*woordenboek, hoofdzakelijk voor de Amerikaanse markt, met verwijzingen naar literatuur en wetboeken, maar met onevenwichtige lengte van de toelichting. Bevat vertaalde rechtsbronnen.*

GB↔  
GR [Delicostopoulos, A.J.]  
Δελικωστοπουλου, Α.Ι.  
Λεξικο αγγλοεγγηνικο και  
ελληνοαγγλικο νομικων  
οικονομικων εμπορικων και  
διοικητικων ορων [An English-Greek  
and Greek-English dictionary of  
law economic business and management  
terms]  
third edition  
Athens [Αθήνα] 1995  
245 p  
ISBN -  
*ongemotiveerde woordenlijst.*

GB→D Dietl, C.-E. et al.  
Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik  
mit erläuternden und rechtsvergleichenden  
Kommentaren  
Vol 1: Englisch-Deutsch einschließlich der  
Besonderheiten des amerikanischen  
Sprachgebrauchs  
6. völlig neu bearb. und erw. Auflage  
München 2000  
LXIII+942 p  
ISBN 3406441122  
*Engelse ingangstermen zijn regelmatig voorzien van een Duitse toelichting; het woordenboek maakt onderscheid tussen Britse en Amerikaanse rechtsbegrippen; eindnoten verwijzen naar wettelijke grondslag van rechtsbegrippen.*



- D→GB Dietl, C.-E. et al.  
Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik  
mit Kommentaren in deutscher und  
englischer Sprache  
Vol 2: Deutsch-Englisch einschließlich der  
Besonderheiten des amerikanischen  
Sprachgebrauchs  
4. völlig Neubearb. und erw. Auflage  
München 1992  
XXII+849 p  
ISBN 3406366546  
*Duitse ingangstermen zijn regelmatig  
voorzien van een Engelse toelichting; het  
woordenboek maakt onderscheid tussen  
Britse en Amerikaanse rechtsbegrippen;  
eindnoten verwijzen naar wettelijke  
grondslag van rechtsbegrippen.*
- B,D,F,  
GB,IRL,  
NL Docte, E. le  
Viertelig juridisch woordenboek  
5e bew. en verm. druk  
Antwerpen 1995  
860 p  
ISBN 9062154808  
*woordenlijst met schema's van de  
rechterlijke organisatie in de betreffende  
staten.*
- B,D,E,F,  
GB,IRL Docte, E. le  
Viertelig juridisch woordenboek  
2e bew. en verm. druk  
Antwerpen 1995  
854 p  
ISBN 9062154816  
*woordenlijst met schema's van de  
rechterlijke organisatie in de betreffende  
staten.*
- B,F↔G  
B Doucet, M.  
Legal and economic dictionary  
French-English/English-French  
Paris 1979  
XI+769 p  
ISBN 2856080111  
*zeer gedetailleerde woordenlijst. Opmerkelijk  
is dat vaak voor Canada geldende  
vertalingen worden gegeven.*
- B,F→A,  
D Doucet, M. & Fleck, K.E.W  
Wörterbuch der Rechts- und  
Wirtschaftssprache  
Vol 1: Französisch-Deutsch  
5. Neubearb. Auflage  
München 1997  
XXII+820 p  
ISBN 3406417132  
*zeer gedetailleerde woordenlijst met  
afkortingenlijst.*
- A,D→B,  
F Doucet, M. & Fleck, K.E.W  
Wörterbuch der Rechts- und  
Wirtschaftssprache  
Vol 2: Deutsch-Französisch  
5. erw. Auflage  
München 1994  
XV+766 p  
ISBN 3406359957  
*zeer gedetailleerde woordenlijst met  
afkortingenlijst.*
- B,F↔D Dumey, R. & Plasa, W.  
Dictionnaire juridique  
français-allemand  
édition revue et augmentée  
Paris 1982  
850 p  
ISBN 2713300037  
*woordenlijst.*
- GB↔P Durval de Noronha, G.  
Dicionário Jurídico Noronha  
Inglês-Português/Português-Inglês  
2.a edição  
Sao Paulo 1994  
XXXIV+551 p  
ISBN 8585548045  
*woordenlijst met nadruk op Amerikaanse en  
Braziliaanse rechtstermen; bevat uitgebreide  
afkortingenlijst.*
- GB→D,  
E,F Egbert, L.D. & Morales-Macedo, F.  
Multilingual law dictionary  
English-Français-Español-Deutsch  
Alphen aan den Rijn 1978  
XXII+551 p  
ISBN 9028602674  
*woordenlijst. Lijst met definities bevindt zich  
in aanhangsel.*
- NL→GB End, A. van den  
Juridisch Lexicon  
Nederlands-Engels  
Zeist 1995  
778 p  
ISBN 9073489067  
*woordenlijst met veel korte voorbeeldzinnen.*
- GB→D,  
E,F,I Epstein, R. et al.  
Law and Commercial Dictionary in Five  
Languages  
English to German, Spanish, French, Italian  
St. Paul, Minn. 1985  
Vol 1: A-J  
XVI+885 p  
ISBN 031495502x  
*Engelse ingangstermen worden gedefinieerd  
of beschreven, met verwijzingen naar  
literatuur en rechtspraak; de  
vertaalsuggesties zijn niet toegelicht.  
Oriëntatie op de VS.*
- GB→D,  
E,F,I Epstein, R. et al.  
Law and Commercial Dictionary in Five  
Languages  
English to German, Spanish, French, Italian  
St. Paul, Minn. 1985  
Vol 2: K-Z  
XVI+899 p

- ISBN 031495502x  
*Engelse ingangstermen worden gedefinieerd of beschreven, met verwijzingen naar literatuur en rechtspraak; de vertaalsuggesties zijn niet toegelicht. Oriëntatie op de VS.*
- GB→D, E, F, I Epstein, R. et al.  
West's law and commercial dictionary inglese-italiano, francese, spagnolo, tedesco italiano-inglese  
Bologna 1988  
XIII+1842 p  
ISBN 8808031500  
*inhoud is hetzelfde als die van Epstein (1985) met dien verstande dat een Italiaans register is toegevoegd. Ongeveer vier keer goedkoper dan Epstein (1985) in twee banden!*
- FIN↔G Eriksson, J.  
B Lakikielen perussanakirja  
Helsinki 1995  
IX+412 p  
ISBN 9516407889  
*woordenlijst met aanduiding van rechtsgebied als context.*
- F↔E Ferreras, J. & Zonana, G.  
Dictionnaire juridique et économique Français-Espagnol/Espagnol-Français  
Paris 1986  
127 p  
ISBN 2225805822  
*woordenlijst.*
- D↔GB Flory, P. & Froschauer, B.  
Grundwortschatz der Rechtssprache Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch  
2. überarb. und erw. Auflage  
Neuwied 1995  
XIV+258 p  
ISBN 347202335x  
*woordenlijst met hier en daar een korte toelichting; de (Duitse) toelichting wordt vooral op de Engelse begrippen gegeven; het beperkte aantal termen is zelfstandig geselecteerd voor het Duits als brontaal resp. als doeltaal; de woordenlijst is ingedeeld naar specifiek rechtsgebied zodat de termen een globale context wordt geboden.*
- NL↔GB Foster, T.  
Dutch legal terminology in English  
Leiden 1999  
116 p  
ISBN 9074372198  
*volgens de inleiding (p. viii) geen juridisch woordenboek. De Nederlandstalige index verwijst naar vertaalsuggesties die zijn opgenomen in een Engelstalige context betreffende het Nederlandse recht, waarin de rechtstermen worden toegelicht. Incidenteel wordt aangegeven, dat een gebruikte term een neologisme is.*
- GB→I Franchis, F. de  
Dizionario giuridico  
Vol 1: Inglese-Italiano  
Milano 1984  
XI+1545 p  
ISBN 8814003165  
*de inleiding van 274 bladzijden heeft een bijna encyclopedische omvang; de begrippen zijn vaak toegelicht, onder meer met talrijke uitgebreide literatuurverwijzingen. Woordenboek met soms voor de vertaler overbodige informatie. Zie verder de recensie door R. David in de Revue internationale de droit comparé 1986, pp. 274-275.*
- I→GB Franchis, F. de  
Dizionario giuridico  
Vol 2: Italiano-Inglese  
Milano 1996  
1467 p  
ISBN 8814050015  
*bevat positieve recensies van volume 1; heeft een andere opzet dan volume 1.*
- DK→D Gubba, W.  
Dansk-tysk juridisk ordbog  
3. udgave  
København 1993  
590 p  
ISBN 8712024066  
*inleiding schetst karakteristieke trekken van en verschillen tussen het Duitse en Deense rechtstelsel; bevat voorbeeldzinnen maar bronvermeldingen ontbreken.*
- A, D→DK Gubba, W.  
Rechtswörterbuch Deutsch-Dänisch  
3. udgave  
København 1995  
723 p  
ISBN 8712028045  
*inleiding schetst karakteristieke trekken van en verschillen tussen het Duitse en Deense rechtstelsel; bevat voorbeeldzinnen maar bronvermeldingen ontbreken.*
- F↔S Hellberg, O. Juridisk ordbok  
fransk-svensk och svensk-fransk  
med begreppsförklaringar  
Stockholm 1983  
102 p  
ISBN 9118370322  
*hier en daar zijn ingangstermen voorzien van een summiere omschrijving; bijvoorbeeld 'le Conseil d'État' als 'Frankrikes högsta förvaltningsdomstol, som även har vissa konsultativa funktioner, t ex granskning av lagförslag'.*
- E→DK Henriksen, T.  
Juridisk ordbog  
spansk-dansk  
København 1991  
440 p

ISBN 8712020850  
*bevat een vergelijkende schets van de hoofdlijnen van het Spaanse en Deense recht en een beknopte typering van diverse rechtsgebieden van genoemde rechtsstelsels; de lengte van de toelichting bij de ingangstermen varieert. Met beknopte literatuurlijst.*

GB→A,  
 B,D,F Herbst, R. & Readett, A.G.  
 Wörterbuch der Handels-, Finanz- und  
 Rechtssprache  
 Vol 1: Englisch-Deutsch-Französisch  
 4. neu bearb. und ergänzte Auflage  
 Thun 1997  
 1155 p  
 ISBN 3859420143  
*veel ingangstermen met veel verschillende  
 vertaalsuggesties.*

D→F,  
 GB Herbst, R. & Readett, A.G.  
 Wörterbuch der Handels-, Finanz- und  
 Rechtssprache  
 Vol 2: Deutsch-Englisch-Französisch  
 5. neu bearb. und ergänzte Auflage  
 Thun 1998  
 1293 p  
 ISBN 3859420267  
*veel ingangstermen met veel verschillende  
 vertaalsuggesties.*

B,F→D,  
 GB Herbst, R. & Readett, A.G.  
 Wörterbuch der Handels-, Finanz- und  
 Rechtssprache  
 Vol 3: Französisch-Englisch-Deutsch  
 2. neu bearb. und ergänzte Auflage  
 Thun 1982  
 958 p  
 ISBN 3859420127  
*veel ingangstermen met veel verschillende  
 vertaalsuggesties.*

NL→F Hesseling, G.  
 Juridisch woordenboek (Nederlands-Frans,  
 met woordenlijst Frans-Nederlands)  
 privaatrecht  
 Antwerpen 1978  
 XXII+513 p  
 ISBN 9062150020  
*ingangstermen en vertaalsuggesties worden  
 toegelicht met citaten; de citaten in dit  
 woordenboek gaan veelal vergezeld van een  
 bronvermelding. Er is rekening gehouden met  
 Belgische gebruikers. Goed, maar verouderd,  
 daar het Franse en vooral het Nederlandse  
 privaatrecht sinds het totstandkomen van dit  
 woordenboek ingrijpend zijn gewijzigd.*

B,D,DK,  
 F,GB,  
 IRL Hjelmblink, S.  
 Retsplejeordbog  
 København 1991  
 463 p  
 ISBN 8716066464

*dit woordenboek beperkt zich tot terminologie op het gebied van het procesrecht/ rechterlijke organisatie. De korte toelichting bij de ingangs-termen bevat verwijzingen naar wetboeken en enkele handboeken; het boek bevat diverse overzichten van begripsbomen in de Franse, Engelse en Duitse rechtsterminologie; ook zijn schema's van de rechterlijke organisatie in de betreffende staten opgenomen. De vertaalsuggesties in het Deens worden niet in een context geplaatst, terwijl ook overigens elke verwijzing ontbreekt naar wetteksten waarin deze termen voorkomen.*

GB↔B,  
 F Ingleton, R.D.  
 Elsevier's dictionary of police and criminal  
 law  
 English-French and French-English  
 Amsterdam 1992  
 592 p  
 ISBN 0444891021  
*woordenlijst. Er is vaker een Engelstalige  
 toelichting bij de Franstalige ingangstermen  
 dan andersom.*

D→F Internationales Institut für Rechts- und  
 Verwaltungssprache  
 Zivilprozeß  
 Deutsch-Französisch  
 Köln 1982  
 108 p  
 ISBN 3452192687  
*de tweetalige inleiding attendeert op  
 verschillen tussen de behandelde  
 rechtsstelsels; het woorden-boek is  
 systematisch ingedeeld waarbij de begrip-pen  
 centraal staan. Met gradaties van equivalen-  
 tie en met verwijzingen naar wetsartikelen.  
 'Ein Musterbeispiel für ein gelungenes  
 Zusammenspiel von Rechtsvergleichung und  
 Terminologie-vergleich' volgens R. Arntz  
 (Rechtsvergleichung und Kontrastive  
 Terminologiearbeit, in: P. Sandrini,  
 Übersetzen von Rechtstexten, Tübingen 1999  
 (pp. 185-201) pp. 188).*

D→F Internationales Institut für Rechts- und  
 Verwaltungssprache  
 Strafprozeß  
 Deutsch-Französisch  
 Köln 1985  
 150 p  
 ISBN 3452203239  
*de tweetalige inleiding attendeert op  
 verschillen tussen de behandelde  
 rechtsstelsels; het woordenboek is  
 systematisch ingedeeld waarbij de begrippen  
 centraal staan. Met gradaties van  
 equivalentie en met verwijzingen naar  
 wetsartikelen. 'Ein Musterbeispiel für ein  
 gelungenes Zusammenspiel von  
 Rechtsvergleichung und  
 Terminologievergleich' volgens R. Arntz*

*(Rechtsvergleichung und Kontrastive Terminologiearbeit, in: P. Sandrini, Übersetzen von Rechtstexten, Tübingen 1999 (pp. 185-201) pp. 188).*

*diverse termen uit het Engelse rechtstelsel worden tweetalig toegelicht. Op meerdere plaatsen wordt gewaarschuwd met 'faux ami'. Bronverwijzingen ontbreken vrijwel geheel.*

D→F Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache  
Verwaltungsrecht und Verwaltungsprozeßrecht  
Deutsch-Französisch  
Köln 1985  
107 p  
ISBN 3452206920  
*de tweetalige inleiding attendeert op verschillen tussen de behandelde rechtstelsels; het woordenboek is systematisch ingedeeld waarbij de begrippen centraal staan. Met gradaties van equivalentie en met verwijzingen naar wetsartikelen. 'Ein Musterbeispiel für ein gelungenes Zusammenspiel von Rechtsvergleichung und Terminologievergleich' volgens R. Arntz (Rechtsvergleichung und Kontrastive Terminologiearbeit, in: P. Sandrini, Übersetzen von Rechtstexten, Tübingen 1999 (pp. 185-201) p. 188).*

D→GR [Kaisis, A.G.] Καϊσις, ΑΘ.Γ.  
Γερμανοελληνικο λεξικο νομικης ορολογιας [Deutsch-Griechisches Rechtswörterbuch]  
Vol 1: A-K  
Θεσσαλονικη 1995  
XXV+1038 p  
ISBN 9603011959 *de toelichting op een ingangsterm bevat soms verwijzingen naar Duitse wetboeken. Bij de vertaalsuggesties wordt met enige regelmaat verwezen naar Griekse wetten. Sporadisch wordt gerefereerd aan handboeken. Het woordenboek bevat een zeer uitvoerige lijst van Duitstalige, respectievelijk Griekstalige literatuur. De samenstelling van de lijsten is nogal willekeurig.*

P→A,D Jayme, E. et al.  
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache  
Vol 1: Portugiesisch-Deutsch  
München 1994  
XII+489 p  
ISBN 3406339786  
*woordenboek zonder bronvermeldingen.*

GB↔E Kaplan, S.M.  
Wiley's English-Spanish, Spanish-English Legal Dictionary  
second edition  
New York 1997  
XVII+646 p  
ISBN 047116111x  
*woordenlijst hoofdzakelijk gericht op Amerikaanse rechtstelsels.*

A,D→P Jayme, E. et al.  
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache  
Vol 2: Deutsch-Portugiesisch  
München 1990  
L+541 p  
ISBN 3406339794  
*woordenboek zonder bronvermeldingen. Volgens M. Nunes (Lebende Sprachen 1993, pp. 36-38) bevat de uitvoerige afkortingenlijst meer gebreken dan de overige vertaalsuggesties.*

D↔GB Köbler, G. & Schusterschitz, G.  
Rechtsenglisch  
deutsch-englisches und englisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann  
2. überarb. Auflage  
München 1997  
XXIV+287 p  
ISBN 3800621932  
*woordenlijst met literatuurverwijzingen; bevat informatieve inleiding omtrent rechtsgebieden en opleidingen tot jurist.*

FIN→  
GB Joutsen, M.  
Lakikielen sanakirja  
suomi-englanti  
toinen, tarkastettu ja laajennettu laitos  
Porvoo 1995  
620 p  
ISBN 9510203904  
*woordenlijst.*

D↔F Köbler, G. & Winkler, P.  
Rechtsfranzösisch  
deutsch-französisches und  
französisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann  
2. überarb. Auflage  
München 1998  
XXIII+344 p  
ISBN 3800623951  
*woordenlijst met literatuurverwijzingen; bevat informatieve inleiding omtrent rechtsgebieden en opleidingen tot jurist.*

GB→F Kahn-Paycha, D.  
Lexique d'anglais juridique  
Paris 1993  
190 p  
ISBN 272989327x

D↔I Köbler, G. et al.  
Rechtsitalienisch  
deutsch-italienisches und  
italienisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

- München 1996  
XIX+237 p  
ISBN 3800621479  
*woordenlijst met literatuurverwijzingen; bevat informatieve inleiding omtrent rechtsgebieden en opleidingen tot jurist. Zie evenwel de volgende kritiek: 'Bedenklich ist auch das Grundkonzept dieses Werkes, nämlich die Annahme, daß eine Entsprechung zwischen deutschen und italienischen Rechtstermini immer vorhanden sei' (S. Giuliani, Zum Präzisionsgrad der juristischen Übersetzung, in: P. Sandrini, Übersetzen von Rechtstexten, Tübingen 1999 (pp. 229-241) p. 237).*
- D↔E Köbler, G. & Hohenauer, M.  
Rechtsspanisch  
deutsch-spanisches und spanisch-deutsches  
Rechtswörterbuch für jedermann  
München 1997  
XVI+326 p  
ISBN 3800622270  
*woordenlijst met literatuurverwijzingen; bevat informatieve inleiding omtrent rechtsgebieden en opleidingen tot jurist.*
- GB↔E Lacasa Navarro, R. et al. Diccionario de  
derecho, economía y política  
Inglés-Español/Español-Inglés  
2.a edición  
Madrid 1986  
763 p  
ISBN 847130306x  
*woordenlijst.*
- NL→D Langendorf, H. & Stein, P.A.  
Wörterbuch der deutschen und  
niederländischen Rechtssprache  
Vol 1: Niederländisch-Deutsch  
München 1976  
365 p  
ISBN 3406066720  
*woordenlijst. Verouderd.*
- F→D, GB Lerat, P. & J.-L. Souriaux  
Dictionnaire juridique. Terminologie du  
contrat avec des équivalents en anglais et en  
allemand  
Paris 1994  
239 p  
ISBN 2853192571  
*de opzet van het woordenboek wordt verantwoord in de inleiding. De uitgangsdefinitie wordt gegeven in de brontaal. Met enige regelmaat wordt verwezen naar wetbepalingen, in de regel echter naar andere woordenboeken en naar een juridische databank als Eurodicautom. De vermelding van andere woordenboeken als bron van een vertaalsuggestie siert de intellectuele eerlijkheid van de samenstellers.*
- De controleerbaarheid van de vertaalsuggesties is echter gecompliceerd. Derhalve minder bruikbaar.*
- D,F,GB Lindbergh, E.  
International Law Dictionary  
Deventer 1993  
VIII+439 p  
ISBN 9065446974  
*bevat geïnverteerde woordenlijsten.*
- D,F,GB Lindbergh, E.  
Internationales Rechtswörterbuch  
Neuwied 1993  
VIII+439 p  
ISBN 3472015551  
*bevat geïnverteerde woordenlijsten; ondanks de afwijkende titel is de inhoud identiek aan de 'International Law Dictionary' van Lindbergh.*
- S→GB Martinger, S.  
Juridik ordbok  
Svensk-engelsk fackordbok  
2 uppl.  
Stockholm 1991  
99 p  
ISBN 9138500450  
*woordenlijst.*
- GB→I Mastellone, L.  
Legal and commercial dictionary  
English-Italian  
Sydney 1980  
IX+173 p  
ISBN 0409300217  
*woordenlijst.*
- F↔E Merlin Walch, O.  
Dictionnaire juridique  
français-espagnol/espagnol-francés  
4e édition  
Paris 1998  
XVIII+1150 p  
ISBN 2275016805  
*bevat uitvoerige voorbeeldzinnen, maar geen bronvermeldingen. Met overzichtskaarten in het middenstuk (=Annexe:p. MI-MXX).*
- GB↔E Muñiz Castro, E.-G. et al.  
Diccionario terminológico de derecho  
Inglés-Español/Español-Inglés  
Madrid 1992  
613 p  
ISBN 8476951086  
*woordenlijst. Slordig en onjuist is op twee plaatsen (p. 271, p. 410): 'subjective law' (in plaats van 'subjective right') als equivalent voor 'Derecho subjetivo'.*
- GB→DK Nielsen, S.  
Engelsk-dansk juridisk basisordbog  
København 1993  
123 p

- ISBN 8716111664  
*woordenlijst met korte voorbeeldzinnen  
 maar zonder literatuurverwijzingen; bevat  
 korte uiteenzetting van de rechterlijke  
 organisatie in Engeland en Denemarken.*
- NL→E Oosterveld-Egas Repáraz, M.C. et al.  
 Juridisch woordenboek Nederlands-Spaans,  
 met register  
 Spaans-Nederlands  
 Apeldoorn 1990  
 XXXI+371 p  
 ISBN 9062152716  
*uitstekend en voorbeeldig woordenboek.  
 Bevat een combinatie van vertaling en  
 verklaring, context en bronvermelding. De  
 vertaalsuggesties Nederlands-Spaans zijn  
 zonder meer wetenschappelijk verantwoord.  
 Zie de lovende recensie van G.R. de Groot  
 'Een nieuw tweetalig juridisch woordenboek'  
 (De Juridische Bibliothecaris 1990, pp. 21-  
 27; Van Taal tot taal 1991, pp. 3-14).*
- DK→GB Pals Frandsen, H.  
 Juridisk ordbog  
 dansk-engelsk  
 København 1996  
 XI+207 p  
 ISBN 8712020257  
*bij elke term wordt een indicatie gegeven van  
 het rechtsgebied waarbinnen die term een  
 functie vervult. Voorbeeldzinnen zijn, zij het  
 niet consequent, toegevoegd; verwijzingen  
 ontbreken. Uitvoerige woordenlijst.*
- GB→DK Pals Frandsen, H.  
 Juridisk ordbog  
 engelsk-dansk  
 2. udgave  
 København 1996  
 XI+216 p  
 ISBN 8712029955  
*bij elke term wordt een indicatie gegeven van  
 het rechtsgebied waarbinnen die term een  
 functie vervult. Voorbeeldzinnen zijn, zij het  
 niet consequent, toegevoegd; verwijzingen  
 ontbreken. Uitvoerige woordenlijst.*
- S↔D Parsenow, G.  
 Fachwörterbuch für Recht und Wirtschaft  
 Schwedisch-Deutsch/Deutsch-Schwedisch  
 2. neubearb. und erw. Auflage  
 Köln 1985  
 XVI+500 p  
 ISBN 3452200531  
*woordenlijst. Volgens K. Rossenbeck  
 (Lexicographica 1989, pp. 227-240) had dit  
 boek nooit in druk mogen verschijnen; het  
 zou zo snel mogelijk als oud papier  
 vernietigd moeten worden: eigen bedenksels  
 worden als vaktermen opgevoerd en de  
 omkering van de ingangstermen is naïef.*
- D→F Potonnier, G.E. & Potonnier, B.  
 Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel  
 Vol 1: Deutsch-Französisch  
 3. völlig neu bearb. und erw. Auflage  
 Wiesbaden 1997  
 XVII+1685 p  
 ISBN 3870971673  
*woordenlijst met hier en daar verwijzingen  
 naar wetsartikelen.*
- F→D Potonnier, G.E. & Potonnier, B.  
 Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel  
 Vol 2: Französisch-Deutsch  
 2. völlig neu bearb. und erw. Auflage  
 Wiesbaden 1990  
 XVIII+1678 p  
 ISBN 3870971126  
*woordenlijst met hier en daar verwijzingen  
 naar wetsartikelen.*
- E↔GB Ramos Bossini, F. & Gleeson, M.  
 Diccionario bilingüe de terminología jurídica  
 Inglés-Español/Español-Inglés  
 segunda edición  
 Madrid 1998  
 XXVII+554 p  
 ISBN 8448120604  
*de Engelse ingangstermen worden met grote  
 regelmaat – soms zelfs uitvoerig – uitgelegd  
 in het Spaans; in de tweede helft van het boek  
 worden de Spaanse ingangstermen uitgelegd  
 in het Engels. De vertaalsuggesties zijn  
 echter niet van citaten of referenties  
 voorzien.*
- GB→D Romain, A. & Bader, H.A.  
 Wörterbuch der Rechts- und  
 Wirtschaftssprache  
 Vol 1: Englisch-Deutsch  
 4. neubearb. Auflage  
 München 1989  
 VII+854 p  
 ISBN 3406334784  
*woordenlijst.*
- D→GB Romain, A. et al.  
 Wörterbuch der Rechts- und  
 Wirtschaftssprache  
 Vol 2: Deutsch-Englisch  
 3. neubearb. Auflage  
 München 1994  
 938 p  
 ISBN 3406358365  
*woordenlijst.*
- D↔E Rothe, M.  
 Rechtswörterbuch  
 Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch  
 Neuwied 1996  
 XXVIII+829 p  
 ISBN 3472020954  
*verwijst redelijk vaak naar wetsartikelen,  
 zowel voor de ingangstermen als voor de  
 vertaalsuggesties, maar consequent gebeurt*

- zulks niet. Met een zeer uitvoerig vergelijkend deel omtrent de rechterlijke organisatie in Duitsland en Spanje; bevat een afzonderlijk deel met afkortingen.*
- GB→A,  
D Salízites, H.-J.  
Lexikon der englischen Wirtschafts- und  
Rechtssprache  
Vol 1: Englisch-Deutsch  
München 1994  
X+370 p  
ISBN 3486227106  
*met afkortingenlijst; onevenwichtige  
verdeling van verwijzingen naar bronnen.*
- A,D→  
GB Salízites, H.-J.  
Lexikon der englischen Wirtschafts- und  
Rechtssprache  
Vol 2: Deutsch-Englisch  
München 1994  
X+407 p  
ISBN 3486227157  
*met afkortingenlijst; onevenwichtige  
verdeling van verwijzingen naar bronnen.*
- D→NL Scheer, M.K. & Rüter-Ehlermann, A.L.  
Wörterbuch der deutschen und  
niederländischen Rechtssprache  
Vol 2: Deutsch-Niederländisch  
München 1989  
426 p  
ISBN 3406066739  
*woordenlijst.*
- D→P Silveira Ramos, F.  
Dicionário Jurídico  
alemão-português  
Coimbra 1995  
527 p  
ISBN 9724008282  
*woordenlijst met afkortingen als  
ingangstermen.*
- E↔GB Solís, G. et al.  
West's Spanish-English, English-Spanish  
Law Dictionary  
St. Paul, Minn. 1992  
IX+747 p  
ISBN 0314008462  
*woordenlijst met korte definities. In het  
voorwoord (p. V) onder meer: 'The  
dictionary is organized alphabetically' (sic).*
- GB→  
FIN Soukka, P.  
English-Finnish law dictionary  
Helsinki 1976  
XI+274 p  
ISBN 951906849x  
*woordenlijst.*
- D→P Sousa, A.F. de  
Dicionário jurídico, político e económico  
Vol 1: Alemão-português  
Lisboa 1994
- 1233 p  
ISBN 9728072279  
*woordenlijst.*
- E→S Svahnström, S.B.  
Spansk-svensk juridisk och ekonomisk  
ordbok  
Kristianstad 1997  
232 p  
ISBN 9139002578  
*ongemotiveerde woordenlijst.*
- I↔B,F Tortora, G.  
Dizionario giuridico  
italiano-francese/francese-italiano  
3 edizione  
Milano 1994  
XVIII+867 p  
ISBN 8814045755  
*vertalingen, bijvoorbeeld 'tribunale', zijn  
omgekeerd. Slechte woordenlijst. Volgens de  
recensie door G. Rouhette (Revue  
internationale de droit comparé 1991, p. 958)  
'très éloigné du 'Dizionario giuridico' (...) de  
F. de Franchis'.*
- D↔F Toulouse, C.  
Dictionnaire commerce, droit et vie sociale  
allemand-français/français-allemand  
Paris 1994  
VI+454 p  
ISBN 3928952072  
*woordenlijst met veel niet-juridische termen,  
zoals de titel al aangeeft.*
- GB↔  
GR Tragakis, G. [Τραγάκης Γ.] et al.  
An English-Greek and Greek-English  
dictionary of law terms [Αγγλοελληνικο  
& Ελληνοαγγλικό λεξικό νομικών  
ορων]  
Athens [Αθήνα] 1986  
476 p  
ISBN -  
*woordenlijst met enkele voorbeeldzinnen.*
- A,D→I Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.  
Wörterbuch für Recht und Wirtschaft  
Vol 1: Deutsch-Italienisch  
seconda edizione  
Milano 1997  
X+1538 p  
ISBN 8814044953  
*uitgebreide woordenlijst met een uitvoerige  
afkortingenlijst.*
- I→A,D Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.  
Wörterbuch für Recht und Wirtschaft  
Vol 2: Italienisch-Deutsch  
seconda edizione  
Milano 1999  
X+1385 p  
ISBN 8814061750

*uitgebreide woordenlijst met een uitvoerige afkortingenlijst. Veel vertalende termen bij één ingang, bijvoorbeeld 'tribunale', maar zonder toelichting voor een verantwoorde keuze uit de geboden vertaalmogelijkheden.*

- E,F,GB United Nations Office at Geneva. Languages service  
Law terminology in English, French and Spanish  
Vol 1: A-H, XXXIII+560 p; Vol 2: I-Z, 622 p (pp.561-1183)  
Geneva 1990  
*woordenlijst die regelmatig, maar niet systematisch, verwijst naar wetsartikelen. De wetsartikelen betreffen een groot aantal verschillende rechtsstelsels. Vanwege de opzet die onvolledig en te breed is, is de*

*woordenlijst minder geschikt voor vertalingen die zijn beperkt tot twee rechtsstelsels.*

- F→NL Velden, F.J.A. van der  
Beknopt juridisch woordenboek  
Frans-Nederlands  
Deventer 1977  
VIII+140 p  
ISBN 9026809751  
*woordenlijst. Deels verouderd.*
- F↔D Villar, C.  
Glossaire juridique français-allemand  
Bordeaux 1997  
124 p  
ISBN 2904825797  
*woordenlijst in zakformaat.*

## Matrixingang op de bibliografie van juridische woordenboeken

### *Oostenrijks (A) als doeltaal*

- B→A Doucet, M. & Fleck, K.E.W.  
F→A Doucet, M. & Fleck, K.E.W.  
GB→A Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Salízites, H.-J.  
I→A Conte, G. & Boss, H.  
Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.  
P→A Jayme, E. et al.

### *Belgisch (B) als doeltaal*

- A→B Doucet, M. & Fleck, K.E.W.  
D→B Becker, U.  
Doucet, M. & Fleck, K.E.W.  
Dumey, R. & Plasa, W.  
GB→B Dahl, H.S.  
Doucet, M.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Ingleton, R.D.  
I→B Tortora, G.

### *Duits (D) als doeltaal*

- B→D Doucet, M. & Fleck, K.E.W.  
Dumey, R. & Plasa, W.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
DK→D Gubba, W.  
E→D Antolínez Quijano, C.  
Becher, H.J.  
Köbler, G. & Hohenauer, M.  
Rothe, M.  
F→D Doucet, M. & Fleck, K.E.W.  
Dumey, R. & Plasa, W.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Köbler, G. & Winkler, P.  
Lerat, P. & J.-L. Sourieux  
Potonnier, G.E. & Potonnier, B.  
Toulouse, C.  
Villar, C.  
GB→D Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.

- Collin, P.H. et al.  
Dietl, C.-E. et al.  
Egbert, L.D. & Morales-Macedo, F.  
Epstein, R. et al.  
Flory, P. & Froschauer, B.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Köbler, G. & Schusterschitz, G.  
Romain, A. & Bader, H.A.  
Salízites, H.-J.  
I→D Brandt, E. & Lori, V.  
Conte, G. & Boss, H.  
Köbler, G. et al.  
Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.  
NL→D Boele-Woelki, K. et al.  
Langendorf, H. & Stein, P.A.  
P→D Jayme, E. et al.  
S→D Parsenow, G.

### *Deens (DK) als doeltaal*

- A→DK Gubba, W.  
D→DK Gubba, W.  
E→DK Henriksen, T.  
GB→DK Anderson, R.J.B.  
Nielsen, S.  
Pals Frandsen, H.

### *Spaans (E) als doeltaal*

- D→E Antolínez Quijano, C.  
Becher, H.J.  
Köbler, G. & Hohenauer, M.  
Rothe, M.  
F→E Ferreras, J. & Zonana, G.  
Merlin Walch, O.  
GB→E Alcaraz Varó, E. & Hughes, B.  
Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E.  
C.  
Dahl, H.S.  
Egbert, L.D. & Morales-Macedo, F.  
Epstein, R. et al.



- Kaplan, S.M.  
Lacasa Navarro, R. et al.  
Muñiz Castro, E.-G. et al.  
Ramos Bossini, F. & Gleeson, M.  
Solís, G. et al.  
NL→E Oosterveld-Egas Repáraz, M.C. et al.
- Frans (F) als doeltaal*  
A→F Doucet, M. & Fleck, K.E.W.  
D→F Becker, U.  
Doucet, M. & Fleck, K.E.W.  
Dumey, R. & Plasa, W.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache  
Köbler, G. & Winkler, P.  
Potonnier, G.E. & Potonnier, B.  
Toulouse, C.  
Villar, C.  
E→F Ferreras, J. & Zonana, G.  
Merlin Walch, O.  
GB→F Baleyte, J. et al.  
Chaudesaigues-Deysine, A.E. & Dreuilhe, A.E.  
Conseil de l'Europe. Bureau de la Terminologie  
Dahl, H.S.  
Doucet, M.  
Egbert, L.D. & Morales-Macedo, F.  
Epstein, R. et al.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Ingleton, R.D.  
Kahn-Paycha, D.  
I→F Tortora, G.  
NL→F Boele-Woelki, K. et al.  
Hesseling, G.  
S→F Bouvier, M.  
Hellberg, O.
- Fins (FIN) als doeltaal*  
GB→FIN Eriksson, J.  
Soukka, P.
- Engels (GB) als doeltaal*  
A→GB Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.  
Salízites, H.-J.  
B→GB Bridge, F.H.S.  
Dahl, H.S.  
Doucet, M.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Ingleton, R.D.  
D→GB Becker, U.  
Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.  
Dietl, C.-E. et al.  
Flory, P. & Froschauer, B.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Köbler, G. & Schusterschitz, G.  
Romain, A. & Bader, H.A.  
Salízites, H.-J.  
DK→GB Pals Frandsen, H.  
E→GB Alcaraz Varó, E. & Hughes, B.  
Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E.C.  
Dahl, H.S.  
Kaplan, S.M.
- Lacasa Navarro, R. et al.  
Muñiz Castro, E.-G. et al.  
Ramos Bossini, F. & Gleeson, M.  
Solís, G. et al.  
F→GB Baleyte, J. et al.  
Bridge, F.H.S.  
Dahl, H.S.  
Doucet, M.  
Herbst, R. & Readett, A.G.  
Ingleton, R.D.  
Lerat, P. & J.-L. Sourieux  
FIN→GB Eriksson, J.  
Joutsen, M.  
GR→GB Delicostopoulos, A.J.  
Tragakis, G.  
I→GB Franchis, F. de  
NL→GB Boele-Woelki, K. et al.  
End, A. van den  
Foster, T.  
P→GB Chaves de Mello, M.  
Durval de Noronha, G.  
S→GB Martinger, S.
- Grieks (GR) als doeltaal*  
D→GR Kaisis, A.G.  
GB→GR Delicostopoulos, A.J.  
Tragakis, G.
- Italiaans (I) als doeltaal*  
A→I Conte, G. & Boss, H.  
Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.  
B→I Tortora, G.  
D→I Brandt, E. & Lori, V.  
Conte, G. & Boss, H.  
Köbler, G. et al.  
Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.  
F→I Tortora, G.  
GB→I Epstein, R. et al.  
Franchis, F. de  
Mastellone, L.
- Nederlands (NL) als doeltaal*  
D→NL Scheer, M.K. & Rüter-Ehlmann, A.L.  
F→NL Velden, F.J.A. van der  
GB→NL Foster, T.
- Portugees (P) als doeltaal*  
A→P Jayme, E. et al.  
D→P Jayme, E. et al.  
Silveira Ramos, F.  
Sousa, A.F. de  
F→P Andrade, P.G. & Saraiva, Á.D.  
GB→P Andrade, P.G. & Saraiva, Á.D.  
Chaves de Mello, M.  
Durval de Noronha, G.
- Zweeds (S) als doeltaal*  
D→S Parsenow, G.  
E→S Svahnström, S.B.  
F→S Bouvier, M.  
Hellberg, O.  
GB→S Anderson, R.J.B.  
Collin, P.H. et al.